

English-Chinese
Information Technology Vocabulary

英汉 信息技术 标准词汇



◀ 章天懿



清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>



TP3-61Y

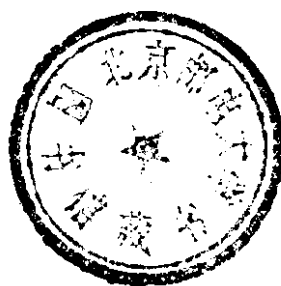
Z254

12

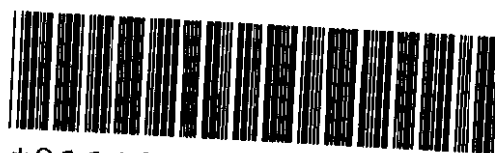
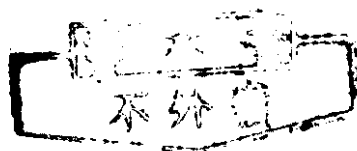
761335

英汉信息技术标准词汇

章天懿



4702/20



21113000946383

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

内 容 简 介

本书收编了国际标准化组织(ISO)与国际电工委员会(IEC)联合制订的第 2382 号标准(即 ISO/IEC 2382: Information Technology — Vocabulary)中的术语共 2974 条,其学术范围涵盖了计算机的基本概念、处理机、外设、数据、语言、程序设计、网络、通信、数据库、分布式处理、图形图象、办公自动化、人工智能等 28 个领域。为方便查阅,本书还提供了分类索引、编号索引、计算机科学技术的分支学科清单和汉字编码表。

本书是供广大的计算机学习者和工作者学习和参考的一本小型而简明的工具书。

版权所有,翻印必究。

本书封面贴有清华大学出版社激光防伪标签,无标签者不得销售。

图书在版编目(CIP)数据

英汉信息技术标准词汇/章天懿. —北京:清华大学出版社,1998

ISBN 7-302-03199-1

I. 英… II. 章… III. 信息技术-词汇-英、汉 IV. G202-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 32554 号

出版者:清华大学出版社(北京清华大学校内,邮编 100084)

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

印刷者:昌平环球印刷厂

发行者:新华书店总店北京科技发行所

开 本:787×1092 1/32 印张:9.75 字数:218 千字

版 次:1998 年 12 月第 1 版 1998 年 12 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-302-03199-1/TP·1708

印 数:00001~10000

定 价:15.00 元

前 言

在参加编译《英汉双解信息技术辞典》(其“第1部分:基本术语”已由清华大学出版社于1998年9月出版)的过程中,经常要不时地参考不同部分的术语的译名,查阅各个部分的标准,极不方便。更重要的是,不是人人皆可得到或查阅这些标准的。于是深感有一本 ISO/IEC 已定义过的所有术语的索引是十分必要的。因此决定收集、汇编这本小册子。

本书书名中的“标准词汇”指的是,本书中的英文术语来源于国际标准化组织(ISO)与国际电工委员会(IEC)联合制订的第2382号标准,即 ISO/IEC 2382: Information technology—Vocabulary(信息技术——词汇)。该标准涉及信息技术领域中最基本、最重要的2392个概念,分为161个小类,共计术语2974条(因同一概念可能对应多条术语),其学术范围涵盖了计算机基本概念、处理机、外设、数据、语言、程序设计、网络、通信、数据库、分布式处理、图形图象、办公自动化、人工智能等28个领域(请参阅附录一)。其中凡经全国自然科学名词审定委员会(现名为全国科学技术名词审定委员会)中的计算机科学技术名词审定委员会(以下简称名审会)审定的术语(共705条)均在其汉译名前标明其编号,便于读者比较和参考。为了方便读者查阅,本书还提供了分类索引、编号索引和名审会规定的计算机科学的分支学科清单,并给出十分有用的汉字编码表(内含五笔字型汉字输入法的编码字典)。

尽管本书暂只收集和汇编了 ISO/IEC 2382 的大部分术语(至于国家标准和名审会确定的新的汉语译名,待另外收集后再补上),但对于广大的计算机使用者和初学者而言,借助本书已

可迅速、全面地了解当今信息技术领域的主要概念;对于信息技术行业的标准制订者、英汉信息技术的翻译者和计算机技术的教学者而言,本书也是一本方便的参考手册。

章天懿

1998 年 9 月 8 日

使用 说 明

1. 英文术语中的所有字符(包括数字、空格、连字符、斜杠等)均参加排序,即按 ASCII 码的次序排序:首先是空格、圆点(·)、加号(+)、和号(&)、星号(*)、连字符(-)、斜杠(/);然后是数字 0,1,2,⋯,9;最后是 A,B,C,⋯,X,Y,Z(不分大小写)。

2. 缩写、略语与普通术语一样,统一按 1. 中的原则排序。

3. 在缩写或略语之后的等号(=)后面是该缩写或略语的全称。

4. 英文术语后方括号 [] 中的大写字母串表示该术语可以采用的缩写形式。例如,computer-aided design [CAD],说明 computer-aided design 可以采用 CAD 这样的缩写形式。

5. 英文术语后尖括号 < > 中的三个两位数(中间用圆点隔开)表示国际标准化组织和国际电工委员会的 ISO/IEC 2382 对该术语的编号(称为索引号),其格式为 xx.yy.zz,其中 xx 为部分号(本书为 01 到 28),yy 为该部分下的分类号(或称小类号),zz 为该类下的顺序号。例如,loop <07.02.12> 说明 loop(循环)这个术语属于 ISO/IEC 2382(信息技术——术语)标准的第 07 部分(计算机程序设计)中第 2 类(程序设计概念)中的第 12 条术语。

(1) 关于 ISO/IEC 对信息技术用语的分类,请参阅附录一。

(2) < > 右上方如带~,表示这个编号(即索引号)所对应的概念及术语请查阅附录二。ISO/IEC 建议不要使用 < >~ 左边的术语。如 code 词条中所示。

(3) < > 右上方如带^,表示 < >^ 左边的术语的拼写法

主要用于美国以外的英语国家(如英国、加拿大、澳大利亚等)。美国的拼写法可按该索引号在附录二中查到。

6. 表示缩写形式的 [] 如在 < > 之前,说明该缩写也是 ISO/IEC 2382 定义了的,索引号就是 < > 中的编号; [] 如在 < > 之后,则表示该缩写不是 ISO/IEC 2382 中的内容。

7. 中文译名前的黑体月牙括号【】中的内容表示该术语的使用领域(即术语分类标识符)或词性。【】中的内容列举如下:

- | | |
|--|--------------|
| (1) 【硬】硬件 | 【软】软件(工程) |
| 【电】电工,电气;电子学 | 【网】网络 |
| 【数】(计算)数学 | 【库】数据库,程序库 |
| 【字】字符集 | 【语】编程语言 |
| 【图】图象,图形;图论 | 【操】操作系统 |
| 【文】文字处理 | 【印】印刷,打印(技术) |
| 【智】人工智能 | 【信】通信(系统) |
| 【设】输入输出设备 | 【应】应用技术 |
| 【半】半导体(技术) | 【程】程序(设计) |
| 【IBM】IBM 的程序,软件,技术,方法,约定 | |
| 【窗】视窗系统 | |
| 【微软】Microsoft Corporation 的 MS-DOS, Windows, Office, Exel, Mail, Word, Graph, Draw, Workgroup Connection 等软件 | |

(2) 【动】作为动词,在计算机领域里的用法;在不会产生误解或显然为动词的情况下,也经常不标明。

【修】用于修饰另一个术语,通常为“…的”,但常常在书中省去这个“的”字。在名词和修饰语共存的情况下,也经常不标明。

8. 中文译名前如冠以 ●,表明该中文译名仅仅是编者对 ISO/IEC 2382 中规定的该术语的建议译名。

9. 中文译名前如冠以★,并后随二组(共五位)数字串,表示中国计算机学会计算机科学技术名词审定委员会对该术语的编号(由全国自然科学名词审定委员会于1994年公布)。例如, network ★ 12.001 网(络),说明 network 这个术语在第12章(即在计算机网络领域)中,序号为第001条,规定其中文译名为“网”或“网络”。

关于全国自然科学名词审定委员会对计算机科学技术名词术语的分类(即分支学科),请参阅附录三。

10. 中文译名前冠以◇的表示其为台湾、香港等地区的译名。例如, program 程序, ◇程式。

11. 中文译名中的圆括号()表示其中的汉字是可有可无的,或是简单的注释与说明。例如,“显示(器,屏)”既可以表示动词“显示”,也可以表示名词“显示器”、“显示屏”; session 话路(可在其上进行通话的逻辑连接电路),圆括号中的内容为简要说明。

12. 中文译名中的方括号[]表示其中的字或词可以替换方括号左边的字或词。例如,“访问[存取]控制块”既可为“访问控制块”,也可以是“存取控制块”。

13. 同一术语有不同含义时,其译名用分号(;)分开;同一含义有不同译名时,则用逗号(,)分开。例如, session 【操】对话(期),会话;【信】通话;【网】话路。

14. 中文译名后的“同…”表示本术语的译名、含义和用法与其后的术语相同。

15. 斜杠/表示“和”、“或”、“每”。例如,“输入/输出”表示“输入”、“输出”、“输入和输出”三种可能之一;“公里/秒”表示“公里每秒”(速度的单位)。

目 录

前言	Ⅲ
使用说明	V
正文	1~111
数字	1
A	1
B	7
C	12
D	25
E	35
F	39
G	44
H	45
I	48
J	53
K	54
L	55
M	59
N	67
O	71
P	74
Q	83
R	83
S	90
T	100
U	106
V	107

W	109
Z	111
附录一 ISO/IEC 对信息技术用语的分类	112
附录二 按索引号顺序排列的标准术语.....	120
附录三 计算机科学技术的分支学科.....	218
附录四 汉字编码表(含五笔型字典).....	219

数 字

8-bit byte 〈01.02.10〉 〈04.05.07〉 八位[比特]字节

A

A/D converter [ADC] 〈19.01.18〉 模(拟)数(字)转换器

abbreviated address calling 〈09.08.09〉 ★ 12.182 缩址呼叫● 缩址呼叫方法[方式,技术]

abduction 〈28.03.04〉 诱导,推断,推测

abductive inference 〈28.03.04〉 外延推理

abend 〈08.04.01〉 异常终止[结束]

abnormal end 〈08.04.01〉 异常结束[终止]

abnormal termination 〈08.04.01〉 异常终结

abort 〈08.05.01〉 ★ 10.114 异常中止,【动】(异常)终止[结束],放弃

abort sequence 〈25.01.26〉 ★ 12.233 放弃序列,(又称)异常中止序列

absolute address 〈07.06.20〉 ★ 04.101 绝对地址

absolute command 〈13.05.02〉 绝对命令

absolute coordinate 〈13.02.06〉 绝对坐标

absolute error 〈02.06.08〉 绝对误差

absolute instruction 〈13.05.02〉 ~绝对指令

absolute vector 〈13.03.21〉 绝对矢[向]量

abstract syntax 〈26.06.03〉 抽象语法

acceptance test 〈08.01.08〉 〈20.05.07〉 [AT] 验收测试[试验],接收检验[测试]

access 〈01.01.04〉 ★ 01.158 访问 ★ 01.159 存取;读

access arm 〈12.05.04〉 ★ 06.160 存取臂,磁头臂

access control field 〈25.04.06〉 [ACF] 存取控制字段

access mechanism 〈12.05.08〉 存取机构[装置];访问机制

access method 〈01.08.03〉 存取方法,访问法;存取[访问]程[顺]序;
[IBM]数据管理程序[软件包]

access path 〈17.03.15〉 存取通路,访问[存取]路径

access path independence 〈17.03.16〉 访问[存取]路径独立性

access permission 〈08.06.07〉 存取许可(权,性)

access right 〈08.06.06〉 存取[访问]权(限)

access time 〈12.02.31〉 存取[访问]时间,选取时间

accumulator 〈11.02.11〉 [A, ACCUM] ★ 04.066 累加器;【印】光栅(套印)存储器

accuracy 〈02.06.05〉 〈02.06.06〉 〈02.06.07〉 精确度,准确度[性]

acknowledgment 〈09.06.22〉 肯定,确认,收妥

ACSE = association control service element 〈26.05.03〉 关联[协同]控制服务元

action 〈17.02.18〉 〈28.02.20〉 作用,动[操]作,效应,【微软】方式

action bar 〈13.05.42〉 【软】动[操]作栏

action part 〈28.02.28〉 操作部分

activation 〈15.06.15〉 〈28.02.34〉 活动,赋活,激活,活[敏]化,激励,启用[动]

active matrix display 〈13.04.08〉 有源阵列显示(器)

active matrix display device 〈13.04.08〉 有源阵列显示器

active window 〈13.05.34〉 活动[现用]窗口

actor 〈28.02.21〉 施动者,动作者,角色

actual argument 〈15.03.09〉 实际变元[量],实参(数)

actual parameter 〈15.03.09〉 ★ 08.054 实参,实在参数

actual transfer rate 〈09.05.21〉 实际传输率

actuator 〈12.05.08〉 ★ 06.142 动臂机构,转轴,传[致]动器,传动装置[机构],激励器

ADC = A/D converter 〈19.01.18〉 模数转换器

ADC = analog-to-digital converter 〈19.01.18〉 ★ 06.021 模数转换器

add mode 〈22.03.18〉 加法方式

adder 〈11.03.01〉 [A, ADDR, ADR] ★ 04.061 加法器,求和装置

adder-subtractor 〈11.03.10〉 加减器

addition without carry 〈02.05.10〉 ~ 无进位加(法),按位加

address 〈07.06.17〉 [A, ADDR, ADRS] ★ 01.135 地址;【动】编[寻,定]址

address administration 〈25.01.18〉 ★ 12.088 地址管理
address part 〈07.06.06〉 地址部分
address translator 〈10.05.15〉 [AT] 【软】地址转换程序;【硬】地址转换器
addressability 〈13.03.05〉 可编[寻]址性[能力]
addressable point 〈13.02.05〉 可寻址[访问]点
adjacent domains 〈18.03.13〉 邻域
adjacent nodes 〈18.01.05〉 【网】相邻网[节]点
adjust text mode 〈23.06.02〉 调整文本方式, 调整正文模式
adjustable-size aggregate 〈15.04.12〉 可调长度(参数)集
ADP = automatic data processing 〈01.01.06〉 自动数据处理(技术, 方法)
advisory system 〈28.04.16〉 咨询系统
after-image 〈17.08.13〉 ★ 10.097 后象, 后映[影]象; 残留图象
agenda 〈28.02.37〉 议事日程; 待议事件, 备忘录
aggregate 〈15.03.03〉 集合(体), 聚集; 【修】合[总]计
AI = artificial intelligence 〈01.06.12〉 〈28.01.01〉 〈28.01.02〉 ★ 01.005
 人工智能
aiming circle 〈13.05.12〉 目标圈[圆], 同 aiming symbol
aiming field 〈13.05.12〉 目标[引导]域[字段], 同 aiming symbol
aiming symbol 〈13.05.12〉 目标[引导, 瞄准]符号
air-floating head 〈12.03.32〉 空气浮动头
algorithm 〈01.05.05〉 [ALG] ★ 01.093 算法, 十进制计数法; 规则系统
algorithmic language 〈07.01.05〉 [AL, ALGOL] ★ 08.013 算法语言
aliasing 〈13.03.30〉 ★ 16.067 图形失真, 走样, 混叠; 别名使用; 假信号清除; 【软】阶梯[锯齿]效应
alphabet 〈04.03.03〉 ★ 08.042 字母表, 字母
alphabetic character set 〈04.01.03〉 字母字符集
alphabetic code 〈04.02.06〉 字母(代)码
alphabetic coded set 〈04.02.07〉 字母编码集
alphabetic string 〈04.05.02〉 字母串
alphabetic word 〈04.06.02〉 字母(文)字
alphanumeric 〈01.02.05〉 [A/N, AN] 【修】字母数字

alphanumeric character set 〈04.01.05〉 字母数字字符(组)集
alphanumeric code 〈04.02.06〉 字母数字代码
alphanumeric coded set 〈04.02.07〉 字母数字编码集
alphanumeric data 〈05.01.12〉 字母数字数据
alternate track 〈12.01.09〉 备用[份]磁道
alternative track 〈12.01.09〉 备用[备份]磁道
ALU = arithmetic and logic unit 〈11.01.08〉 ★ 04.077 算术逻辑部件, 运算器
amplitude shift keying [ASK] 〈09.05.12〉 振幅移位键控法
analog 〈01.02.06〉 [A, ANLG] 模拟, 类推; 模拟量; [微软] 指针式
analog adder 〈19.01.03〉 模拟加法器
analog computer 〈01.03.05〉 ★ 01.011 模拟计算机
analog data 〈05.01.14〉 模拟数据
analog divider 〈19.01.08〉 模拟除法器
analog input channel 〈21.04.06〉 模拟输入通道
analog input channel amplifier 〈21.03.03〉 模拟输入通道放大器
analog multiplier 〈19.01.06〉 模拟乘法器
analog output channel amplifier 〈21.03.04〉 模拟输出通道放大器
analog representation 〈05.01.13〉 模拟表示(法)
analog signal 〈09.02.01〉 模拟信号
analog variable 〈19.01.01〉 模拟变量
analog-to-digital converter 〈19.01.18〉 [ADC] ★ 06.021 模数转换器, 模拟-数字转换器
AND element 〈03.04.07〉 “与”元件, “与”门
AND gate 〈03.04.07〉 ★ 04.012 与门
AND operation 〈02.05.11〉 “与”操作
AND-NOT operation 〈02.05.15〉 ~ 禁止操作, “与非”操作
answering 〈09.08.11〉 ★ 12.212 应答
antialiasing 〈13.03.31〉 消除混叠现象, 消除走样, 去阶梯法, 平滑处理技术[方法], 图形保真; 排斥假名
anticipatory paging 〈10.05.21〉 先行调页(技术, 方法)

aperture card 〈12.01.64〉 带孔卡片
append 〈23.04.04〉 ★ 10.068 追加, 添加, 附加; 拼接
application association 〈26.05.02〉 应用程序[系统]关联(性)
application layer 〈26.02.03〉 ★ 12.037 应用层
application problem 〈20.01.13〉 应用问题
application program 〈01.04.01〉 〈20.01.15〉 [AP] 应用程序
application service element [ASE] 〈26.05.01〉 应用服务元
application software 〈01.04.01〉 〈20.01.15〉 [ASW] 应用软件
archive file 〈08.05.10〉 存档[档案库]文件
archived file 〈08.05.11〉 存档文件, 归档文件
archiving 〈08.01.10〉 归[存]档
area 〈15.03.07〉 [A] (区)域; 面积(图); 方面, 领域
argument 〈02.02.02〉 〈02.02.03〉 〈15.03.09〉 [ARG] 变元[量], 自变量, 参数; [软]主目; 论证; 幅度
arithmetic and logic unit [ALU] 〈11.01.08〉 ★ 04.077 算术逻辑部件, 算术与逻辑装置, 运算器
arithmetic overflow 〈02.07.03〉 ★ 04.046 算术上溢, 运算溢出
arithmetic register 〈11.02.12〉 [AR, ATHR] 运算寄存器
arithmetic shift 〈02.11.02〉 ★ 04.053 算术移位
arithmetic underflow 〈02.07.05〉 ★ 04.047 算术下溢
arithmetic unit 〈11.01.08〉 ★ 01.076 运算器
array 〈15.03.04〉 ★ 08.056 数组, 阵列
array processor 〈11.01.10〉 ★ 01.067 数组处理器, 数组处理程序, 阵列处理机
artificial intelligence [AI] 〈01.06.12〉 〈28.01.01〉 〈28.01.02〉 ★ 01.005 人工智能
artificial language 〈01.05.09〉 ★ 15.069 人工语言
artificial vision 〈28.01.19〉 人工视觉
ASE = **application service element** 〈26.05.01〉 应用服务元
ASK = **amplitude shift keying** 〈09.05.12〉 振幅移位键控法
ASR = **automatic speech recognition** 〈28.01.15〉 自动语音识别(技术, 方

法)

assemble 〈07.03.02〉【软】汇编;【硬】装配

assembler 〈07.03.06〉汇编程序[语言] ★ 08.095 汇编器

assembler directive 〈07.03.18〉汇编(程序导向)命令[指令]

assembler time 〈07.03.17〉汇编时间

assembly language 〈07.01.09〉★ 08.014 汇编语言

assembly time 〈07.03.16〉〈07.03.17〉汇编时间

assertion 〈07.05.10〉★ 13.077 断言,确证

assignment 〈15.04.07〉★ 01.192 指派 ★ 08.057 赋值,分配

assignment by name 〈15.04.08〉按名赋值

association 〈26.05.02〉[ASSN]【软】结合;关联;学会,协会

association control service element [ACSE] 〈26.05.03〉关联[协同]控制服务元

associative storage 〈12.02.27〉相联[联想]存储器,内容定址存储器

assumed-size aggregate 〈15.04.11〉假定大小集(合),假定范围聚合(体)

asynchronous 〈01.01.29〉[ASYNC]【修】异步

asynchronous procedure 〈15.05.04〉异步过程

asynchronous transmission 〈09.03.08〉★ 12.121 异步传输,异步传输法

attachment unit interface [AUI] 〈25.01.30〉附加装置[连接单元]接口

attribute 〈17.02.10〉[A, ATTR] 属性,标志,【程】表征(可表示出来的特征)

attribute class 〈17.02.13〉属性类

attribute domain 〈17.02.12〉属性域

attribute relationship 〈17.02.16〉属性关系

attribute value 〈17.02.11〉[ATRVAL, AV] 属性值

audit trail 〈08.02.04〉审计追踪,检查跟踪

audit-review file 〈08.02.03〉审(计复)查文件

AUI = attachment unit interface 〈25.01.30〉附件设备接口,连接单元接口

authentication 〈08.03.03〉[AUTH] (文电)鉴别[定];证实[明];【操】确认,身份验证

automate 〈01.01.13〉【动】自动(化)
automatic 〈01.01.12〉[AUTO]【修】自动
automatic answering 〈09.08.13〉自动应答(技术,方法)
automatic calling 〈09.08.08〉自动呼叫(技术,方法)
automatic constant function 〈22.03.15〉自动常数功能[函数]
automatic data processing [ADP] 〈01.01.06〉自动数据处理(技术)
automatic footnote tie-in 〈23.02.15〉自动加[配]脚注
automatic function 〈22.03.03〉自动操作
automatic learning 〈28.01.21〉自动学习法
automatic page numbering 〈23.06.20〉自动编页号[码]
automatic pagination 〈23.06.21〉自动分页[页码定位]
automatic paragraph numbering 〈23.06.22〉自动编段号[码]
automatic sequential operation 〈19.02.09〉自动顺序操作
automatic speech recognition [ASR] 〈28.01.15〉自动话[语]音识别
automatic storage allocation 〈15.04.10〉自动存储(器)分配
automation 〈01.01.14〉自动化,自动学
auxiliary storage 〈11.01.15〉[AS] 辅助存储器,辅存
availability 〈14.01.07〉★ 01.178 可用性(= MTTF/(MMTF + MTTR)),
 有效性,(有效)利用率
average conditional information content 〈16.04.04〉条件熵,平均条件信息
 量
average information content 〈16.03.03〉平均信息量,每字符平均信息量
average information rate 〈16.04.10〉平均信息传输速率
average transinformation content 〈16.04.08〉平均信息传输量
average transinformation rate 〈16.04.12〉平均信息传输率

B

background image 〈13.05.65〉背景映象
background tile 〈13.05.48〉背景平铺
backspace 〈12.01.28〉〈12.01.29〉[BKSP, BSP, BS] 退格[位](符);回退
 (键);【动】退格[位];回退